



POEM BY / POEMA DE NICOLE MIYASHIRO  
TRADUCIDO POR / TRANSLATED BY GINN ARIAS BELLO

Swing  
—for 2020 (*video*) by Ginn Arias Bello

The past returns, but  
does she? She says so  
with the empty... The swing  
remembers her whipping it  
alive—sweaty fists ‘round its cords—but doesn’t move  
much now. But moves  
with ghost moves. Gone  
moves. As the wind  
does its gray sweeping. The rain  
is a murmuring in the leaves, a memory, absent, is  
someone  
on her way back

Columpio  
—por 2020 (*vídeo*) de Ginn Arias Bello

El pasado vuelve, pero  
¿ella? Ella lo dice  
con el vacío... El columpio  
la recuerda azotandolo  
viva—puños sudorosos—alrededor de sus cuerdas, pero no se mueve  
mucho ahora. Pero se mueve  
con movimientos de fantasmas. Ido  
movimientos. Como el viento  
hace su barrido gris. La lluvia  
es un murmullo en las hojas, un recuerdo, ausente, es  
alguien  
en su camino de regreso